

Cuba en el corazón Mylene Fernández Pintado

Susanna Regazzoni

Università Ca' Foscari Venezia, Italia

Abstract This article examines the processes of safeguarding a culture in a territory where changes occur due to the impact of new elements in a process of hybridization. Cuba's history is characterized by the arrival of multiple peoples who, since the fifteenth century, have displaced the original populations. The endemic mestizaje of its national identity, further defined by a diaspora representing more than 20% of the population – more than two million of whom live in the United States – shapes this world. Mylene Fernández Pintado's *Un largo adiós* illustrates this process.

Keywords Cuba. Hybridization. Mestizaje. Mylene Fernández Pintado. Homesickness. Hibridación. Nostalgia.

El estudio de los procesos de salvaguarda de una cultura en un territorio ofrece un espacio de reflexión donde es posible observar los cambios que se realizan a partir de la incidencia de lo nuevo en un proceso de hibridación. En esta evolución intervienen realidades literarias y artísticas conectadas a contextos históricos específicos, en las que las identidades de saberes compuestos, con fundamentos heterogéneos, revelan la movilidad de las culturas. Todos estos elementos están en el centro del análisis realizado en los últimos años en los Cuadernos de Investigación publicados en la colección *Diaspore* del Archivo Scrittrici Migranti de la Universidad Ca' Foscari de Venecia. Los trabajos de la citada colección se concentran en el estudio de los significados y las distintas interpretaciones de términos como exilio, exiliado, desterrado, extranjero, refugiado y migrante, a los que se suman etiquetas como hibridación cultural,



Edizioni
Ca' Foscari

Submitted 2026-04-09

Published 2026-06-15



Open access

© 2026 Regazzoni | 4.0



Citation Regazzoni, S. (2026). "Cuba en el corazón. Mylene Fernández Pintado". *Rassegna iberistica*, 49(125), 89-92.

inmigración, emigración, diversidad, alteridad, horizonte distópico, errancia, extrañamiento, interculturalismo, multiculturalismo y fronteras. Realidades disfóricas que son objeto de análisis puesto que construyen identidad en la confrontación/conflicto con el otro. El lenguaje literario se convierte en un medio que permite explorar otras posibilidades de sentido, registrar bilingüismos y conflictos, y así narrar las nuevas formas de identidades híbridas, post-identidades e identidades de género que se constituyen a raíz de migraciones de primera, segunda o tercera generación y en correspondencia con espacios geográficos y humanos específicos.

Desde siempre Cuba presenta una historia caracterizada por las múltiples llegadas de pueblos que, desde el siglo XV, han desplazado a las poblaciones originarias. El mestizaje endémico de su nacionalidad determinada, además, por una comunidad de residentes fuera de la Isla, que corresponde a más del 20% de la población, de la que más de dos millones de cubanos viven en los Estados Unidos, definen este mundo. Desde el punto de vista editorial, hay varios centros desde los cuales se publica literatura cubana: junto a La Habana, son importantes Madrid y Miami. Se trata de un universo fracturado entre la realidad próxima del exilio y la realidad distante de la Isla para los que viven afuera junto con una condición de aislamiento cada vez más problemática para los que viven en Cuba, donde frustración y deseo caracterizan la cotidianidad de una existencia en un ambiente cultural complejo y fecundo.

Cuba, por sus dificultades económicas y por el acoso estadounidense cada vez mayor, sobre todo en este momento, ha sido siempre una 'excepción' en el mundo hispánico: es la frontera entre la América anglosajona y la hispánica y su revolución se ha considerado fundamental en la difusión de la cultura latinoamericana. Además, hay que subrayar el interés internacional por todo lo que ocurre en el país, por los signos de crisis de un sistema de gobierno emblema para muchos intelectuales, pero también momento de conflicto internacional.

En este marco se ha desarrollado una literatura vital, dentro y fuera del país, donde el tema del exilio y de la diáspora son ineludibles.

Entre los escritores cubanos, Mylene Fernández Pintado (La Habana, 1963) es una de las pocas residentes de la Isla cuya obra se ha publicado en Cuba, en Europa y en los Estados Unidos. Sus narrativas relatan, con humor y cariño, la Cuba contemporánea y comunican sentimientos contradictorios como el anhelo de regresar a casa junto con la decepción al descubrir un lugar que ya no existe. *Un largo adiós* es el título del libro publicado en Italia (Edizioni Efestò, 2024), en castellano e italiano. La autora es una mujer cosmopolita -ha viajado mucho desde su infancia como hija de diplomáticos- y al mismo tiempo fuertemente ligada a su tierra natal. Como muchos cubanos, vivió la diáspora de la década de 1990 y compartió con ellos

la lucha diaria por adaptarse a un entorno totalmente diferente con sus sueños, esperanzas, angustias y tristezas.

Fernando Ortiz (La Habana, 1881-1969) al estudiar los flujos migratorios de la Isla, considera a Cuba una tierra de inmigrantes y emigrantes, definiéndola con la metáfora gastronómica del ‘ajiacó’. De hecho, en la primera mitad del siglo XIX, la isla acogió a grupos étnica, social y culturalmente diversos que coexisten e interactúan con la población criolla, tanto es así que Ortiz inventó el concepto de ‘transculturación’ (1940), es decir, que las transiciones e influencias de un tipo de cultura a otro constituyen un punto de partida para la búsqueda de diversas formas de expresión de la identidad cubana y sus manifestaciones. Mylene Fernández Pintado hoy divide su tiempo entre La Habana y Lugano (Suiza) y mantiene una profunda conexión con Cuba, donde vive parte del año. Sus relatos presentan a la mujer cubana que jugó un papel decisivo en el proceso revolucionario y emancipador posterior a 1959, aunque su compromiso no recibió la prominencia ni el reconocimiento adecuados en su momento. Sin embargo, su importancia y testimonio es evidente como atestigua el libro *Estatuas de Sal. Cuentistas cubanas contemporáneas: panorama crítico (1959-1995)*, una antología de escritoras cubanas, editada en 1996 gracias a la labor e inteligencia de Mirta Yáñez y Marilyn Bobes. Se trata de un libro indispensable no solo para comprender el significado de la literatura escrita por mujeres, sino también por su distintivo espíritu inclusivo, un referente para la obra de las autoras cubanas de diversas épocas dentro y fuera de la Isla. La antología marcó el ingreso de Mylene Fernández Pintado al mundo literario y la ubicó entre las mujeres de la literatura cubana. *Un largo adiós* es una colección de relatos de distintos libros anteriores que van de *Little woman in blue jeans* (2009) a *Overbooking* (2023) pasando por *Vivir sin papeles* (2010), *4 Non Blondes* (2013), *Anhedonia* (2014) y *Agua dura* (2017). Son textos -en primera o tercera persona- que aportan una mirada particular con respecto a una realidad que atrae y rechaza y que se experimenta desde dentro y, al mismo tiempo, desde el exterior del país. Son personajes que viajan, emigran, se exilian y se encuentran en otras realidades con el corazón siempre en La Habana.

El libro se abre con «Spüngli» cuya protagonista -una Alicia cubana- se encuentra en una pequeña aldea suiza en busca de chocolates y representa desde otro punto de vista, la sensación de extranjería en un lugar incomprensible donde le preguntan «¿Eres ciudadana? ¿Residente? ¿Becaria? ¿Trabajadora al negro? ¿Con contrato de frontera? [...]» y la joven contesta:

Me llamo Alicia y no creo ser nada de eso, solo vine a comprar chocolates a Sprüngli. [...]. Debes pasar por el cajero de alguno de los bancos y pagar la *tasa de inquinamento*, es una tarjeta

que te reservará el derecho de ensuciar nuestra ciudad con los envoltorios de tus alimentos. Luego, buscarás los depósitos adecuados, que dirán *turista*, pero solo podrás usar el que tenga en su listado digital el número de la tarjeta que te dieron en el banco. A continuación, controlarás cuantos centímetros cúbicos has gastado de los que te permite la tarjeta. Así sabrás cuánta basura puedes botar durante tu estancia en Sprüngli. (14-15)

Alicia no entiende ni encuentra donde dejar sus papeles y concluye «Ya los botaré cuando regrese a mi casa» (16). Si este primer cuento remite a la famosa Alicia de Lewis Carroll, el último título «Un largo adiós» alude a la célebre novela de Raymond Chandler, *The Long Goodbye* (1953) y reafirma el gusto por la cita a la literatura universal y el interés hacia la mirada del 'otro'. El texto relata el imposible reencuentro de dos amantes al cabo de años de separación; la mujer que queda en La Habana ya no tiene nada que decir al hombre que la dejó en busca de un futuro mejor en Europa (130).

Se narran distintas extranjerías que sufren cubanos y cubanas que se encuentran en distintos países y ciudades, de Miami a Madrid pasando por el norte de Europa, siempre con el corazón en el país de origen. Ejemplar es el relato «Efectividad simbólica» donde la protagonista para adaptarse a su nueva ciudad, en el frío norte de Europa, tiene que adelgazar, comer comidas sin azúcar ni sabor, intentar cambiar su piel morena añorando el sol de su Isla y recordar, al final, que

En un Olimpo caliente y húmedo, Oshun, sudorosa y untada de miel, ríe gozosa mientras uno de sus amantes duerme satisfecho. Pasa la lengua por su cuerpo dulce y brillante. Mira el sol y mete los pies en el agua cálida del río [...]. Se burla de esa implorante pálida y nerviosa. De su cuerpo magro, sobre el que no cae la miel ni la lengua de los hombres. De la miel falsa, el vaso de oro de nombre extraño y el agua de cascada del supermercado. Del teléfono mudo y el televisor gendarme. De que alguien agradezca cambiar el sol por el calor de la calefacción y de un abrigo negro. Y vivir en silencio y soñar en otra lengua. (51)

Bibliografía

- Fernández Pintado, M. (2024). *Un largo adiós / Un lungo addio*. Roma: Edizioni Efesto.
- Ortiz, F. [1940] (2002). *Contrapunteo del tabaco y del azúcar*. Madrid: Cátedra.
- Regazzoni, S. (2001). *Cuba: una literatura sin fronteras*. Frankfurt am Main: Vervuert; Madrid: Iberoamericana.
- Regazzoni, S. (2006). *Alma cubana: Transculturación, Mestizaje e Hibridismo / The Cuban Spirit: Transculturation, Mestizaje and Hybridism*. Frankfurt am Main: Vervuert; Madrid: Iberoamericana.